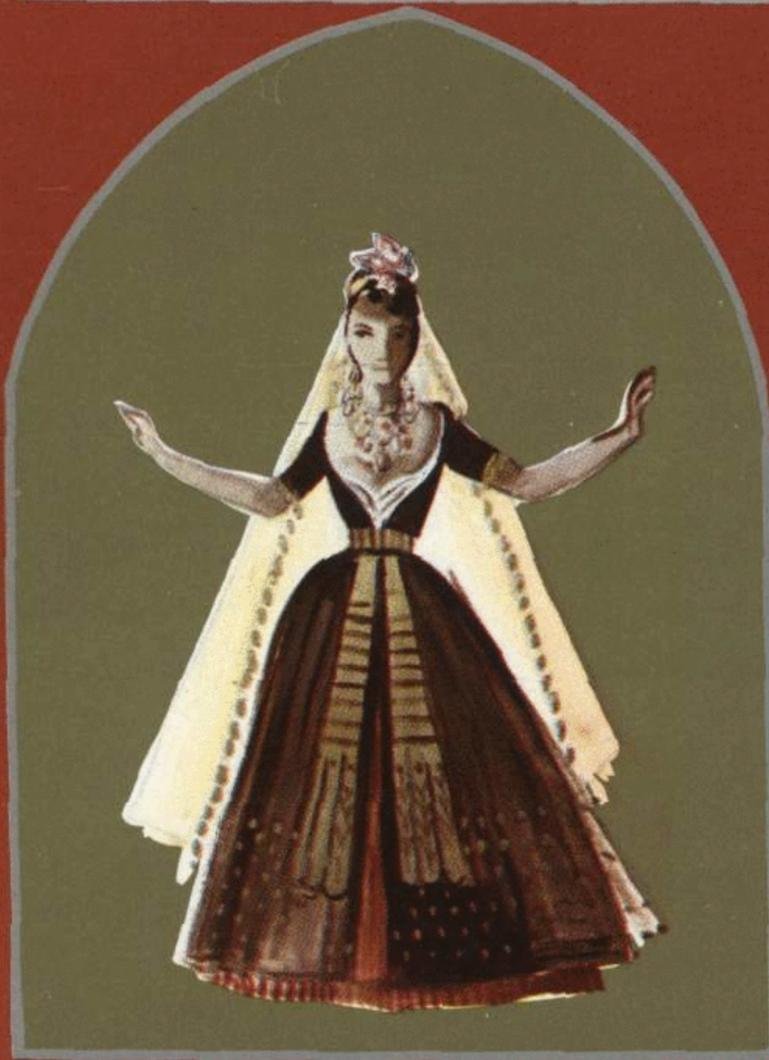




*PEDRO
DE
URDEMALAS
DE
MIGUEL DE CERVANTES*



*COMPAÑIA TITULAR DEL
TEATRO NACIONAL DE LA CIUDAD DE BARCELONA
TEATRO ESPAÑOL TEMPORADA OFICIAL 1969★70*



“Este que veis aquí, de rostro aguileño, de cabello castaño, frente lisa y desembarazada, de alegres ojos y nariz corva, aunque bien proporcionada, las barbas de plata, que no ha de veinte años que fueron de oro; los bigotes grandes, la boca pequeña, los dientes ni menudos ni crecidos, porque no tiene sino seis y esos mal acondicionados y peor puestos, porque no tienen correspondencia unos con los otros; el cuerpo entre dos extremos, ni grande ni pequeño; la color viva antes blanca que morena; algo cargado de espaldas, y no muy ligero de pies. Este, digo, es el rostro del autor de “La Galatea” y de “Don Quijote” (...); llámase comúnmente Miguel de Cervantes Saavedra. Fue soldado muchos años, y cinco y medio cautivo, donde aprendió a tener paciencia en las adversidades. Perdió en la batalla naval de Lepanto la mano izquierda de un arcabuzazo; herida que, aunque parece fea, él la tiene por hermosa, por haberla cobrado en la más memorable y alta ocasión que vieron los pasados siglos ni esperan ver los venideros, militando debajo de las vencedoras banderas del hijo del rayo de la guerra, Carlos V, de feliz memoria”. (Del prólogo de Novelas ejemplares).



PEDRO DE URDEMALAS

Dice el propio Cervantes que "las comedias tienen sus sazones y sus tiempos, como los cantares" y así, hoy, que tan en boga está el teatro de Lope de Vega, puede parecer extraño que se saque del olvido a este Pedro de Urdemalas, cervantino cien por cien y por lo mismo anti-Lope, para que, al cabo de más de tres siglos y medio, su autor tenga la satisfacción de ver **puesta en pie** (como se dice en el habla teatral) una de aquellas comedias suyas que no llegaron a estrenarse porque ni Cervantes buscaba a los empresarios (**autores** se les llamaba entonces, en tanto que a los autores se les decía **poetas**) ni los empresarios, por tener ya sus paniaquados, le buscaban a él.

Creo, sin embargo, que **Pedro de Urdemalas** es una de las mejores creaciones del teatro popular de todos los tiempos, teatro que, como muy bien ha dicho Robert Marrast refiriéndose a los entremeses cervantinos, es "teatro en libertad, porque su autor se sustrae a toda intención de edificación política, moral o religiosa, e inventa situaciones dramáticas cuyo planteo, desarrollo y solución quedan al margen de las normas **oficiales**" (tan cultivadas, precisamente, por Lope a quien Cervantes debe, en cierto modo, el hundimiento de su teatro).

Pedro de Urdemalas, personaje picaresco y por lo tanto patético, fue muy popular en el siglo XVI. Su nombre aparece en varios autores de aquellas épocas (Cristóbal de Villalón, Espinel, Tirso de Molina, Quevedo, etc.) como suprema encarnación del hombre enredador y de malas artes, tanto que en su proteica habilidad para disfrazarse le lleva a prestar su nombre al personaje de La Culpa en auto sacramental calderoniano **El Gran Teatro del Mundo**.

Pero Cervantes no se conforma con recoger un tipo del folklore. Su amarga experiencia de la vida le ha enseñado la terrible dualidad de la condición humana: sueño y realidad y, así, enriqueciendo con hondura dramática el primitivo aliento popular del personaje, lo eleva hasta convertirlo en protagonista de una comedia dife-



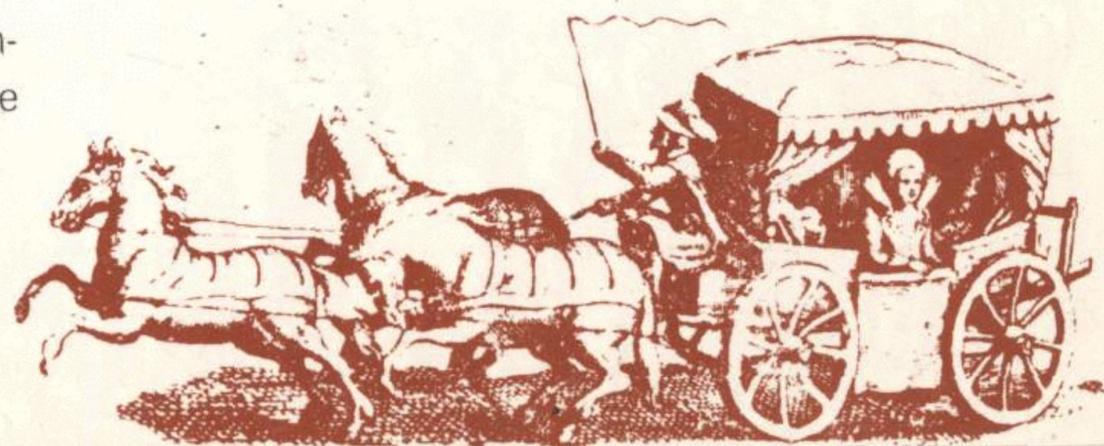
rente a todas las de entonces. Una comedia en la que no se nos cuenta la historia más o menos accidentada de unos amores, de una ambición o de una venganza, sino que se nos narra una **biología**: la del propio Pedro, ese "hijo de la piedra", desheredado de la fortuna, empeñado en la quimérica busca de un ideal. Y a lo largo de la obra, Pedro de Urdemalas va de un lado para otro, dando palos de ciego a la fortuna sin lograr alcanzarla jamás. Mozo labrador, gitano ocasional, estafador, falso estudiante, ladrón de gallinas y cómico de la lengua acaba por hallar en la irrealidad de la ficción teatral la única fuente que sacie su sed de amor y de triunfo. Cervantes, anticipándose a Pirandello, señala el doble plano de la realidad y de la ficción en la vida humana.

La comedia que ha llegado hasta nosotros en ediciones discutibles (don Joaquín Casaldueiro señala incluso algunos graves errores en la ordenación de las escenas) ha sido sometido a una revisión que ponga de manifiesto su fuerza humana, la lozanía de sus tipos y personajes, la ingeniosa invención de las escenas y el contrapunto de sentimientos que la cruzan: amores del rey, celos de la reina; orgullo de Belica, resignación humilde de Pedro; ingenuo lirismo de la noche de San Juan, retorcimiento avaro de la Viuda; sencillez campechana del alcalde, artificio cortesano de Silerio, etc...

He introducido retazos de algún entremés —**La elección de los alcaldes de Daganzo**, por ejemplo— y de alguna de las Novelas Ejemplares —**La Gitanilla**, concretamente, cuyo tema es tan afín en lo epidérmico a esta comedia—; he seleccionado algunas de las canciones incluidas en otras comedias de Cervantes; y, finalmente, he procurado mantener el tono de la versificación cervantina si bien, en favor de la mejor comprensión del texto, he aclarado aquellos conceptos que, por sutiles y renacentistas, pueden aparecer hoy inútiles o farragosos.

Mi único objetivo al realizar esta versión ha sido el de servir al Teatro y a Cervantes.

ENRIQUE ORTENBACH



PEDRO DE URDEMALAS

Comedia de MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA
Versión libre, en dos partes, de Enrique Ortenbach,
música de Rafael Ferrer.

REPARTO (por orden de aparición)

EL PUEBLO

Pedro de Urdemalas Carlos Lemos
Mujer primera Olga Albandoz
Panduro Adriá Gual
Redondo Luis Torner
Mujer segunda Aurora Cervera
Mujer tercera Eva Guer
Gil Rana Pedro Gil
Diego Tarugo Fernando G. Herranz
Sancho Macho Antonio Vega
Martín Crespo Antonio Vico
Clemente José Cerro
Benita Carla Martín
Clemencia Ana María Barbany
Hombre primero José Manuel Cervino
Hombre segundo Ángel Rodal

Hornachuelos Eduardo Moreno
Lagartija Tomás Simón
Viuda Carmen Carbonell
Hombre tercero Nicolás Romero
Hombre cuarto Cesar de Verona
Pascual Rafael Guerrero
Roque Juan Pera
Mostrenco Fernando Pereira
Ciego José Aspas

LOS GITANOS

Inés Maruja Carrasco
Belica Amparo Baró
Maldonado Ramón Durán
Gitano primero Antonio Gutiérrez
Gitano segundo Arcadio Carbonell
Gitano tercero Tomás Gutiérrez

Bailarina primera Carmen Calvet
Bailarina segunda Carmen Encinar
Bailarina tercera Marina Van Hoecke

LA CORTE

El Rey Andrés Magdaleno
Silerio Carlos Lucena
La Reina Paquita Ferrandiz
Marcelo Rafael Calvo
Cortesana Visitación López

LOS FARSANTES

Cosme Eduardo Moreno
Francisca Margarita Torino
Gaspar Juan Pera
Lucía Maribel Altés
Autor José Aspas
Músicos Trio "Los Guanches"

Gentes de pueblo, alguaciles, cortesanos, soldados, servidores de escena.

Decorados según bocetos de Emilio Burgos, realizados por Manuel López * Figurinos: Emilio Burgos y sastrería de los Teatros Nacionales * Zapatería: Valdeperas * Peluquería: Damaret * Carpintería: Manuel Pinto * Utilería: Artigau * Coreografía: Julia Elena Pironti * Regidor de escena: José María Noguera * Apuntador: Margarita Martí * Grabaciones musicales efectuadas en los Estudios Belter * Dirección musical: Rafael Ferrer * Director musical adjunto: Teodomira Arguedas * Ayudante de dirección: Julia Elena Pironti.

DIRECCION DE JOSE MARIA LOPERENA





NOTAS SOBRE MIGUEL DE CERVANTES

Las frecuentes contradicciones que aparecen en las distintas biografías, así como la falta de documentos, dan a esta cronología un valor relativo.

1547 En Alcalá de Henares y en fecha imprecisa, nace Miguel de Cervantes, cuarto hijo del cirujano Rodrigo de Cervantes y de su mujer Leonor de Cortinas.

-En Toledo, se publica la novela de caballerías **Palmerín de Inglaterra**.

1554 Se imprime la novela picaresca **El Lazarillo de Tormes**.

1556 Felipe II sube al trono de España.

1562 Nace Lope de Vega.

1564 Nace William Shakespeare.

-Cervantes, que reside y estudia en Sevilla, entra allí en contacto con el teatro de Lope de Rueda.

1569 Aparecen sus primeros versos (a la muerte de la reina Isabel de Valois).

1570 Cervantes, pasa por Barcelona "archivo de la cortesía, albergue de los extranjeros, hospital de los pobres, patria de los valientes, venganza de los ofendidos y correspondencia grata de firmes amistades, y en sitio y belleza, única" (Don Quijote, capítulo LXXII, parte II).

-Roma. Entra al servicio del cardenal Acquaviva.

1571 7 de octubre. Cervantes, que lleva un año incorporado a la milicia, asiste, a bordo de la galera **Marquesa**, a la Batalla de Lepanto. Recibe un arcabuzazo

que le causa heridas en el pecho y en la mano izquierda.

-A bordo de la galera **Sol** regresa a España cuando, atacados por el renegado Arnaute Mamí, él y su hermano Rodrigo son hechos prisioneros y conducidos a Argel.

-Se abren los corrales de comedias de Don Juan (Sevilla) y de la Puerta de San Esteban (Valladolid).

-En Londres se inaugura el primer teatro permanente.

-Gracias a la intervención de fray Juan Gil, Cervantes es rescatado de su cautiverio y embarca hacia Valencia.

-Madrid. Primera etapa de Cervantes como autor de comedias. A ella pertenecen **La batalla naval**, **La Jerusalem**, **El bosque amoroso** (perdidas) y **El trato de Argel** (conservada).

1582 Gregorio XIII reforma el calendario.

1583 Fruto de sus amores con Ana Villafranca nace Isabel de Saavedra, hija del escritor.

-Aproximadamente, según Moratín, escribe **El cerco de Numancia**.

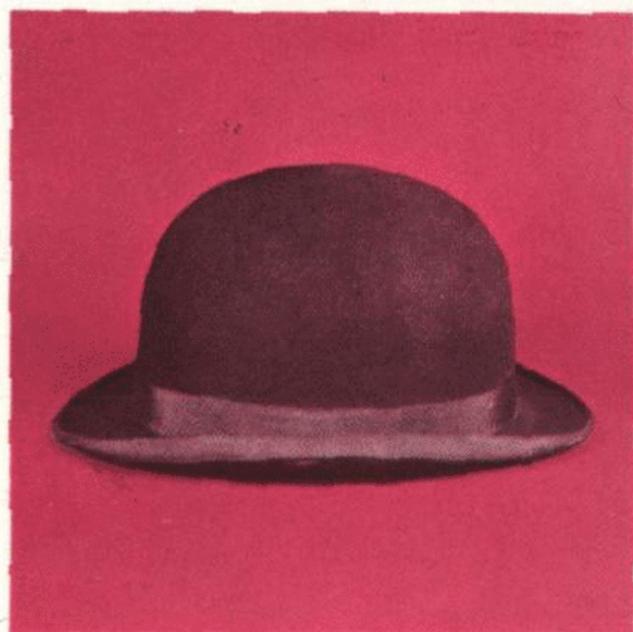
1584 Se casa con Catalina Salazar y Palacios, natural de Esquivias, de diecinueve años de edad.

-Publica **La Galatea**.

1585 Habiendo firmado un contrato con Gaspar de Porres, cómico y propietario de una compañía, estrena **La confusa** y **El Trato de Constantinopla** (perdidas).

- 1586 Nace Nicolás de los Ríos, futuro gran actor a quien Cervantes identificará luego con su Pedro de Urdemalas.
-Concluye su primera etapa como autor teatral y se aleja de la escena.
- 1587 Se le nombra comisario para abastecer la Armada Invencible y, así, por apropiarse "indebidamente" de cierta cantidad de cereales perteneciente al cabildo sevillano, se ve excomulgado y encarcelado.
- 1592 Cervantes vuelve a escribir para la escena. Firma un contrato con Rodrigo de Osorio por el cual se compromete a entregarle seis comedias (no se sabe si lo hizo), por cada una de las cuales cobrará, sólo en el caso de que resulten de las mejores representadas en España, cincuenta ducados.
- 1597 Acusado de trabacuentas es preso en la Real Cárcel de Sevilla de la que saldrá, al cabo de un año, con una novela corta, cuyo personaje central es don Quijote.
- 1598 A la muerte de Felipe II, Felipe III sube al trono e impone la privanza del Duque de Lerma.
-Lope de Vega publica **La Arcadia** (Madrid)
- 1599 La picaresca sigue adelante: en Barcelona se edita la Primera Parte del **Guzman de Alfarache**, de Mateo Alemán
- 1600 Nace Calderón de la Barca.
- 1602 Más picaresca: Quevedo publica **El Buscón**.
- 1603-05 Valladolid Cervantes se instala allí con sus hermanas y su hija natural. La vida privada de las "cervantas" da lugar a que Miguel sufra una breve prisión por la muerte, a la puerta de su casa, del caballero Gaspar de Espeleta.
-Regreso a Madrid. Primera Parte del **Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha**.
- 1610-11 Entre estos años se supone que escribe **Pedro de Urdemalas**.
- 1613 Publica las **Novelas Ejemplares**.
- 1614 Publica el **Viaje al Parnaso** y la **Adjunta al Parnaso**.
- 1615 Tras la aparición del falso Quijote de Avellaneda, Cervantes apresura la edición de la Segunda Parte de su Quijote.
- Publica las **Ocho comedias y ocho entremeses** que, debido al cambio de gustos impuesto especialmente por Lope de Vega, no ha logrado estrenar.
- 1616 Profesa en la Orden Tercera. El 23 de abril, en su casa de la calle Francos de Madrid (hoy, calle de Cervantes) fallece el insigne autor del Quijote.
-Es enterrado en el convento de Trinitarios de la calle Cantarranas (hoy, Lope de Vega). Sus restos no han sido encontrados.

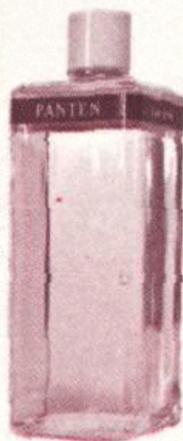
le sugerimos
dos soluciones
para su cabello



Vd. elegirá PANTEN porque:
evita la caída del cabello, proporciona una
acción anticaspa e higiene perfecta.

PANTEN

en cualquier edad use diariamente PANTEN



LARIO, S. A. publicidad

como yo? ...



...SI! solo SET DE PANTENE
cuida su peinado tanto como usted.



Es el Hair Spray de prestigio mundial.
Fija perfectamente su peinado,
mantiene el brillo natural
y da suavidad a sus cabellos.
Además, Pantyl [®] proporciona
un mayor efecto vitaminado a su
cabello. Dada su amplia gama
de presentaciones, se puede escoger
la más adecuada
para su tipo de cabello.

AZUL - Fijación intensa.
CARESSE - Fijación normal.
LILA - Fijación suave.

SET DE PANTENE
SALUD Y BELLEZA PARA SUS CABELLOS

**Te
ne**

TEATROS NACIONALES Y "FESTIVALES DE ESPAÑA"
DIRECCION GENERAL DE CULTURA POPULAR Y ESPECTACULOS
MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO

